

はじめに

- ◆ 日本語における連体助詞「の」は所有・種類・内容など幅広い意味を持つ。
- ◆ 隣国の韓国にも、同じ統語的な構造を持つものが存在する。韓国語は連体助詞「의」を含む構文にあたる部分を表す場合、主に3つの構造を使い分けている。

1. N1 yi N2  
「아이돌의/ 목소리(アイドルの/声)」〈コンビニ人間〉
2. N1 ∅ N2  
「빵∅/ 봉지(パン∅/袋)」〈コンビニ人間〉
3. 連体節構造  
「예약된/ 유부초밥(予約された/いなりずし)」〈コンビニ人間〉

使用資料

- ◆ 日本語の小説3冊と、それらの韓国語翻訳版3冊を使用した。

東野圭吾(2012)『ナミヤ雑貨店の奇蹟』角川書店  
히가시노 게이코(2012)『나미야 잡화점의 기적』현대문학  
(東野圭吾(2012)『ナミヤ雑貨店の奇蹟』現代文学)

道尾秀介(2010)『月と蟹』文藝春秋  
미치오 슈스케(2011)『달과 게』북폴리오  
(道尾秀介(2011)『月と蟹』ブックポリオ)

村田沙耶香(2016)『コンビニ人間』光文社  
무라타 사야카(2016)『편의점 인간』살림  
(村田紗耶香(2016)『コンビニ人間』サルリム)

日本語小説における連体助詞「の」の韓国語対応形

調査方法

- ◆ 日本語小説から連体助詞「の」が使用されている用例を抜粋する。(3作品×50例)その後、韓国語版における対応を調査する。
- ◆ 各用例における、「の」に対応する韓国語の形式によって3種類に分類し、その分類の中で意味・形式上の条件(表1参照)に沿ってさらに細かく分類する。(参考:韓必南(2010))

解説

表1 韓国語対応形の分類

|       | 必ずこの形式を取る条件               |    | 好まれる条件               |    |
|-------|---------------------------|----|----------------------|----|
| yi(의) | ①N1がN2スル(デアル)             | 3  | ⑤固有語の助数詞             | 1  |
|       | ②N1トN1 <sup>2</sup> yi N2 | 0  | ⑥N1ニアル/ニイルN2【場所】     | 18 |
|       | ③N1が副詞の機能を持つ              | 1  | ⑦N1ノモッテイルN2【所有】      | 15 |
|       | ④N1が漢字語の助数詞               | 0  | ⑧N1がN2の形状を表す         | 2  |
| ∅     |                           |    | ⑨N1がN2の全体            | 2  |
|       | ⑩N1ヲN2スル                  | 1  | ⑫N1デアルN2【同格】         | 4  |
|       | ⑪N1またはN2が位置名詞             | 26 | ⑬"N1のN2"がN2の下位分類【種類】 | 49 |
| 連体節   |                           |    | ⑭N1ニアル/ニイルN2【場所】     | 1  |
|       | ⑮N1スルN2                   | 9  | ⑯N1 in(인) N2【同格】     | 4  |
|       | ⑰N1が冠形詞                   | 8  |                      |    |
|       | ⑱N1が形容詞                   | 6  |                      |    |

用例

yi(의) ⑥「N1ニアル/ニイルN2」  
→N1にはモノや場所が入る。  
「편의점의/ 소리(コンビニの/音)」

∅ ⑪「N1またはN2が位置名詞」  
→「옆∅/ 반(隣∅/クラス)」  
⑬「"N1のN2"がN2の下位分類」  
→種類を表す。  
「빵∅/ 봉지(パン∅/袋)」

連体節 ⑰「N1が冠形詞」  
→「冠形詞」=日本語の連体詞に相当。  
活用がなく、名詞のみを修飾する。  
「다른/ 한/ 손(別の/ひとつの/手)」  
(用例は『コンビニ人間』)

N1・N2のそれぞれの性質によって文法的な使い分けがある。

連体節構造を取る韓国語構文の日本語対応形

調査方法

- ◆ 韓国語翻訳小説から連体節構造(冠形詞を含む)を抜粋する。(30例×3作品)。
- ◆ 日本語版における対応部分を調査する。

用例・解説



[韓]形容詞+[日]名詞  
韓: 양철캔과/ **낯은**/ 타이어로  
(ブリキ缶と/古い/タイヤで)  
日: 一斗缶と**古タイヤ**を使い

[韓]動詞句+[日]名詞+の  
韓: 하루야는/ **하얀색과**/ 분홍색을/ **핀**/ 뾰족한/ 놈  
(春也は/白色と/桃色を/帯びた/尖った/やつ)  
日: 春也は**白と桃色**の尖ったやつ

表2 連体節構造を取る場合の日韓の品詞対応と数

| 韓国語 | 日本語    | 合計   | 韓国語    | 日本語    | 合計 |
|-----|--------|------|--------|--------|----|
| 冠形詞 | 形容動詞+の | 1    | 動詞     | 格助詞・引用 | 1  |
|     | 名詞     | 5    |        | 形容詞    | 1  |
|     | 名詞+の   | 1    |        | 形容動詞   | 1  |
| 形容詞 | 形容詞    | 11   |        | 動詞     | 26 |
|     | 形容動詞   | 6    |        | 名詞     | 1  |
|     | 形容動詞+の | 3    |        | 名詞+の   | 4  |
|     | 動詞     | 3    |        | 格助詞+の  | 1  |
|     | 名詞     | 5    |        | 動詞句    | 3  |
|     | 名詞+の   | 3    |        | 名詞     | 3  |
| 連体詞 | 1      | 名詞+の |        | 7      |    |
|     |        |      | 名詞+指定詞 | 1      |    |
|     |        |      | 名詞+副助詞 | 1      |    |
|     |        |      | 形容動詞+の | 1      |    |

韓国語の動詞的表現に対し、日本語の名詞的表現が対応する。